

使徒行傳第二十四章譯文對照

- 1 【和合本】過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老，和一個辯士帖土羅下來，向巡撫控告保羅。
- 【和修訂】過了五天，大祭司亞拿尼亞、幾個長老，和一個叫帖土羅的律師下來，向總督控告保羅。
- 【新譯本】 過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老，和一個律師帖土羅來了，他們向總督控告保羅。
- 【呂振中】過了五天，大祭司亞拿尼亞同幾個長老和一個律師帖土羅下來；他們將告保羅的事稟報了總督（原意：皇省長）。
- 【思高本】過了五天，大司祭阿納尼雅同幾個長老和一個名叫特爾突羅的律師下來，向總督控告保羅。
- 【牧靈版】五天后，大司祭阿納尼雅和幾個長老來到凱撒勒雅，隨行的還有個叫特爾突羅的律師。他們向總督控告保羅。
- 【現代本】過了五天，大祭司亞拿尼亞和幾個長老，連同一個名叫帖土羅的律師，來到凱撒利亞。他們在總督腓力斯面前控告保羅。
- 【當代版】 五天后，大祭司亞拿尼亞帶著幾個長老和一個雄辯的律師帖土羅，一齊來到凱撒利亞起訴保羅。
- 【KJV】 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
- 【NIV】 Five days later the high priest Ananias went down to Caesarea with some of the elders and a lawyer named Tertullus, and they brought their charges against Paul before the governor.
- 【BBE】 And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.
- 【ASV】 And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and with an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul.
- 2 【和合本】保羅被提了來，帖土羅就告他說：
- 【和修訂】保羅一被傳來，帖土羅就開始控告他，說：
- 【新譯本】 保羅傳來了之後，帖土羅就控訴他說：「腓力斯大人，因著你的緣故，我們大大的享受著太平；因著你的遠見，本國大事改革；
- 【呂振中】保羅被傳了來，帖土羅開始控告說：“腓力斯大人，我們因了大人得以大享泰平。因了大人的籌謀，這一國裡在各方面各處都有改良。
- 【思高本】保羅被傳來後，特爾突羅便開始控告說：“斐理斯大人！因了你，我們得大享太平，由於你的照料，這民族得了改善：
- 【牧靈版】保羅被傳出庭，特爾突羅便控告說：

【現代本】保羅被傳出庭；帖土羅控告他說：“腓力斯大人！由於你賢明的治理，我們得以享受長期的太平，國中的陋政獲得改革。

【當代版】保羅被提上堂，帖土羅就指控他說：

【KJV】And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

【NIV】When Paul was called in, Tertullus presented his case before Felix: "We have enjoyed a long period of peace under you, and your foresight has brought about reforms in this nation.

【BBE】And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,

【ASV】And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation,

3【和合本】“腓力斯大人，我們因你得以大享太平，並且這一國的弊病，因著你的先見得以更正了；我們隨時隨地滿心感謝不盡。

【和修訂】"腓力斯大人，我們因你得以享受國泰民安，並且這一國的弊病，因著你的遠見得以改革。我們隨時隨地都滿心感激不盡。

【新譯本】我們隨時隨地感激不盡。

【呂振中】我們極感謝地領受。

【思高本】這是我們時時處處感激不盡的。

【牧靈版】“斐理斯閣下，因您的治理和明智改革，我們過著太平的日子，為此我們時時處處感恩不盡。

【現代本】對於你的德政，我們隨時隨地感戴無已。

【當代版】“總督大人，你一向英明能幹，政績昭著。在大人的領導下，我們猶太全境一向都是太平昌盛。我們對大人的大恩大德，實在刻骨銘心，感激不盡。

【KJV】We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

【NIV】Everywhere and in every way, most excellent Felix, we acknowledge this with profound gratitude.

【BBE】In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.

【ASV】we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.

4【和合本】惟恐多說，你嫌煩絮，只求你寬容聽我們說幾句話。

【和修訂】為了不敢耽擱你太久，我只求你寬容一下，聽我們說幾句話。

【新譯本】現在我不想多煩擾你，只求你寬容一下，聽我們講幾句話。

【呂振中】但為了避免多耽擱大人，我就求大人、請溫良柔和聽我們簡截地說。

【思高本】但為了不多耽誤你的時間，我請求你發仁慈，略聽我們片刻。

【牧靈版】為了不多浪費您的時間，您一向仁慈，我懇求你垂聽我們片刻。

【現代本】我不敢過份地煩擾你，只求你垂聽我們簡短的控訴：

【當代版】我不敢再囉唆了，免得大人覺得厭煩。只求大人聽我簡簡單單地說幾句。

【KJV】Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

【NIV】But in order not to weary you further, I would request that you be kind enough to hear us briefly.

【BBE】But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.

【ASV】But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words.

5【和合本】我們看這個人，如同瘟疫一般，是鼓動普天下眾猶太人生亂的，又是拿撒勒教黨裡的一個頭目，

【和修訂】我們看這個人如同瘟疫一般，是鼓動普天下所有的猶太人作亂的人，又是拿撒勒教派裡的一個頭目。

【新譯本】我們看這個人就像瘟疫一樣，是煽動普天下猶太人生亂的人，又是拿撒勒派的首領。

【呂振中】我們查出這個人簡直是瘟疫，在普天下眾猶太人中攪動亂事，又是拿撒勒派的一個頭目。

【思高本】我們查出這人實在是個危險人物。他鼓動天下的一切猶太人作亂，又是納匝肋教派的魁首。

【牧靈版】我們查出這人是個煽動分子，他在全世界猶太人中製造分裂，是納匝肋黨派的魁首。

【現代本】我們看清楚了，這個人是危險人物。他在全世界猶太人當中製造亂事，又是拿撒勒黨的一個頭目，

【當代版】這被告人保羅是個害群之馬。他到處興風作浪，煽動猶太人起來暴亂，又是拿撒勒黨的一個頭目。

【KJV】For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

【NIV】We have found this man to be a troublemaker, stirring up riots among the Jews all over the world. He is a ringleader of the Nazarene sect

【BBE】For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:

【ASV】For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6【和合本】連聖殿他也想要污穢；我們把他捉住了。（有古卷在此有：要按我們的律法審問，

【和修訂】他甚至連聖殿也要污穢，我們就把他捉拿了。

【新譯本】他還意圖污穢聖殿，我們就把他捉住。〔有些抄本在此有「我們想按照我們的律法審問他。可是千夫長呂西亞來了，用武力把他從我們手中搶走，還吩咐原告到你這裡來。」一段。〕

【呂振中】連聖殿他也試圖要褻瀆；我們就把他抓住了；（此處有古卷加：想要按我們的律法來審判；）

【思高本】他還企圖褻瀆聖殿，我們便把他抓住了。【本想按我們的法律來審判他，

【牧靈版】他甚至企圖褻瀆聖殿。我們就抓了他，想按我們的律法審理他。

【現代本】連聖殿也要褻瀆，我們就把他抓住。

【當代版】他企圖玷污聖殿，幸虧當場被捕。

【KJV】 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

【NIV】 and even tried to desecrate the temple; so we seized him.

【BBE】 Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,

【ASV】 who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: and we would have judged him according to our law.

7【和合本】不料千夫長呂西亞前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，吩咐告他的人到你這裡來。）

【和修訂】可是，呂西亞千夫長前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，下令告他的人到你這裡來。

”

【新譯本】 -

【呂振中】（但千夫長呂西亞卻上前來，用極大的暴力從我手中給帶走，）

【思高本】可是千夫長裡息雅趕到，以武力將他從我們手中奪去，

【牧靈版】但千夫長裡息雅強行干預，從我們手中搶走了他。

【現代本】（有些古卷加：不料指揮官呂西亞橫加幹頸，從我們手中把他搶走，）

【當代版】我們正想按照猶太律法處置他，呂西亞營長卻強橫地把他搶走，還命令我們到大人這裡來辦理這件案子。

【KJV】 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

【NIV】 -

【BBE】 []

【ASV】 But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,

8【和合本】你自己究問他，就可以知道我們告他的一切事了。”

【和修訂】你自己審問他，就可以知道我們所控告他的一切事了。”

【新譯本】你親自審問之後，就必清楚知道我們告他的一切事了。」

【呂振中】（又命令他的原告來到你面前。）關於我們所控告他的這一切事，大人自己審問他，便能確知”

【思高本】命令控告他的人，到你這來。】你問問他，便可知道我們控告這人的一切事是真的了。”

【牧靈版】他命令原告向您控訴。您若審問保祿，就會知道我們控告他的一切都是真的。”

【現代本】（有些古卷加：並命令各原告都到你這裡來。）你審問這個人就會明白我們所控告他的一切事由。”

【當代版】 大人明察秋毫，只要略加審問，就可以證明我們所說的是全無虛言了。”

【KJV】 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

【NIV】By examining him yourself you will be able to learn the truth about all these charges we are bringing against him."

【BBE】And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.

【ASV】commanding his accusers to come before thee. from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him.

9【和合本】眾猶太人也隨著告他說：“事情誠然是這樣。”

【新譯本】 猶太人都跟他一同控告保羅，證實事情確是這樣。

【呂振中】猶太人呢、也聯合攻擊，指說這些事真是這樣。

【思高本】猶太人也一起附和，肯定事情確是如此。

【牧靈版】猶太人都證實控訴屬實。

【現代本】在場的猶太人都同聲控告，認為所指出的都是事實。

【當代版】 在場的猶太人七嘴八舌地附和帖土羅。

【KJV】 And the Jews also assented, saying that these things were so.

【NIV】 The Jews joined in the accusation, asserting that these things were true.

【BBE】 And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.

【ASV】 And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so.

10【和合本】巡撫點頭叫保羅說話。他就說：“我知道你在這國裡斷事多年，所以我樂意為自己分訴。

【和修訂】總督示意叫保羅說話，保羅就說：“我知道你在本國作法官多年，所以我樂意為自己申辯。

【新譯本】 總督向保羅示意，叫他說話，他就說：「我知道你在本國審案多年，所以樂意為自己申辯。

【呂振中】總督（原意：皇省長）點頭叫保羅說話，保羅就回稟說：“我知道大人多年做這一國的審判官，故此我興奮地為自己的事來分訴。

【思高本】總督示意叫保羅說話，保羅便回答說：“我知道你多年以來，就作這民族的判官，所以我可放心為我自己的事作辯護。

【牧靈版】於是總督示意保羅說話，保羅便說：“我知道您在此已執政多年，因而我有信心在您面前為自己辯護。

【現代本】這時候，總督向保羅示意，要他說話。保羅就說：“我知道你在本國執掌法政多年，因此，我放心地在你面前為自己辯護。

【當代版】 腓利斯總督聽了控方的話之後，向保羅點頭示意可以自辯。於是保羅就開口講話了：“大人，我知道你對處理猶太人的案子，已有多年的經驗；所以我很願意為自己辯護。

【KJV】 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

【NIV】 When the governor motioned for him to speak, Paul replied: "I know that for a number of years you have been a judge over this nation; so I gladly make my defense.

【BBE】 Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:

【ASV】 And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense:

11【和合本】你查問就可以知道，從我上耶路撒冷禮拜到今日不過有十二天。

【和修訂】你查問就可以知道，從我上耶路撒冷去禮拜到今日不過十二天。

【新譯本】 你清楚知道，自從我上耶路撒冷去禮拜，到現在還沒有十二天；

【呂振中】因為大人有能力可以探知、從我上耶路撒冷來敬拜到現在、也不過有十二天。

【思高本】你能夠查知：自從我上耶路撒冷來朝拜，到現在還不過十二天。

【牧靈版】您能輕易查出，從我上耶路撒冷朝拜到現在，不過才十二天。

【現代本】你不難查明，從我上耶路撒冷去禮拜到現在只不過十二天。

【當代版】 大人只要略為查詢，就可以知道，十二天以前，我在耶路撒冷參過加禮拜。

【KJV】 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

【NIV】 You can easily verify that no more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship.

【BBE】 Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;

【ASV】 Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem:

12【和合本】他們並沒有看見我在殿裡，或是在會堂裡，或是在城裡，和人辯論，聳動眾人。

【和修訂】他們並沒有看見我在聖殿裡跟人辯論，或在會堂裡、在城裡煽動群眾。

【新譯本】 無論在殿裡，會堂中或城裡，他們都沒有看見我跟人辯論，或煽動羣眾作亂，

【呂振中】人們並沒有遇見我在殿裡和什麼人辯論，或是作鼓動群眾的事；在會堂裡沒有，在城裡也沒有。

【思高本】他們在聖殿，或在會堂，或在城內，沒有看見我同什麼人爭論，或集合過群眾。

【牧靈版】他們沒有看見我在聖殿裡，或在會堂裡，或城中跟任何人辯論，或煽動群眾。

【現代本】他們並沒有看見我在聖殿裡跟任何人辯論，也沒有看見我在會堂或城裡其它地方煽動群眾。

【當代版】 這些人根本沒有見過我在聖殿裡、或在會堂、或在城裡跟人爭辯，或聚眾滋事。

【KJV】 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in

the synagogues, nor in the city:

【NIV】 My accusers did not find me arguing with anyone at the temple, or stirring up a crowd in the synagogues or anywhere else in the city.

【BBE】 And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:

【ASV】 and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.

13【和合本】他們現在所告我的事並不能對你證實了。

【和修訂】也不能對你證實他們現在所控告我的事。

【新譯本】 也不能向你證明他們現在控告我的事。

【呂振中】人們也不能對你證實他們如今所控告我的事。

【思高本】對於他們現在控告我的事，他們也不能向你證明。

【牧靈版】他們不能證實對我的控告。

【現代本】他們無法向你提出控告我的證據。

【當代版】 他們的指控是全無根據的。

【KJV】 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

【NIV】 And they cannot prove to you the charges they are now making against me.

【BBE】 And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.

【ASV】 Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.

14【和合本】但有一件事，我向你承認，就是他們所稱為異端的道，我正按著那事奉我祖宗的神，又信合乎律法的和先知書上一切所記載的，

【和修訂】但有一件事我向你承認，就是我正按著他們所稱為異端的道路事奉我祖宗的神，又信合乎律法和先知書上所記載的一切。

【新譯本】 但有一件事我要向你承認，他們所稱為異端的這道，我正是根據這道來敬拜我祖先的神的。一切律法和先知所記的，我都相信。

【呂振中】但這一點、我倒向大人承認，就是：我正是循著他們之所謂異端的這道路、這樣事奉祖宗的神，相信律法中和神言人們書上所記載的一切。

【思高本】但是有一點，我卻向你承認：就是我確是依照他們所稱為異端的道，事奉祖先的天主；凡合乎法律及先知書上所記載的一切，我都相信。

【牧靈版】但有件事我必須承認：我確是以他們視為異端的道來敬拜我們祖先的天主。我也相信律法書和先知書上的一切。

【現代本】然而，有一件事我要承認：我是根據他們所認為異端的那條道路，來敬拜我們祖先的神的。我也相信在摩西的法律和先知書上所記載的一切。

【當代版】 但有一點我必須承認的，那就是我依循真道敬拜神，儘管他們視真道為異端；我同時也完全相信律法書和先知書，

【KJV】 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

【NIV】 However, I admit that I worship the God of our fathers as a follower of the Way, which they call a sect. I believe everything that agrees with the Law and that is written in the Prophets,

【BBE】 But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:

【ASV】 But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;

15【和合本】 並且靠著神，盼望死人，無論善惡，都要復活，就是他們自己也有這個盼望。

【和修訂】 我對神存著這些人自己也接受的盼望，就是義人和不義的人都要復活。

【新譯本】 我靠著神所存的盼望，也是他們自己所期待的，就是義人和不義的人都要復活；

【呂振中】 我對神存著這些人自己也存著的盼望，就是：將來必有復活，不但義人的復活，而且不義之人的復活。

【思高本】 我對天主所有的希望，也是他們自己所期待的，就是義人及不義的人將要復活。

【牧靈版】 我和他們一樣對天主抱著期望，無論義人還是罪人，都能從死中復活。

【現代本】 我對神存著跟他們相同的盼望，就是盼望所有的人，無論善惡，都要從死裡復活。

【當代版】 並且與他們有同樣的盼望，靠著神，無論惡人和義人，都要從死裡復活。

【KJV】 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

【NIV】 and I have the same hope in God as these men, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.

【BBE】 Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.

【ASV】 having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.

16【和合本】 我因此自己勉勵，對神對人，常存無虧的良心。

【和修訂】 因此，我勉勵自己，對神對人，時常存著無虧的良心。

【新譯本】 因此，我常常勉勵自己，對神對人要常存無虧的良心。

【呂振中】 為了這一點、我自己也勉力實行，對神對人、時常存著無虧的良知。

【思高本】 因此，我自己勉力，對天主對人時常保持良心無愧。

【牧靈版】 因此，無論是在人前還是在天主面前，我都努力保持良心清白。

【現代本】因此，我常常勉勵自己，在神和人面前，常保持著清白的良心。

【當代版】因此，我常常警惕自己，對神、對人，都要無愧於心。

【KJV】And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.

【NIV】So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

【BBE】And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.

【ASV】Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always.

17【和合本】過了幾年，我帶著周濟本國的捐項和供獻的物上去。

【和修訂】過了幾年，我帶著周濟本國的捐項和供物上去。

【新譯本】過了幾年我帶著捐款回來調濟本國，同時也帶了祭物，

【呂振中】過了這好幾年，我來這裡、對我國行施捨並獻供物。

【思高本】我離開耶路撒冷多年以後，回到那，是為周濟我國人，並呈獻祭物。

【牧靈版】離開耶路撒冷多年後，我這次回來是為救濟同胞並獻祭物。

【現代本】“我離開耶路撒冷已經有好幾年。我這回上去是帶著調濟同胞的款項，同時要獻祭物。

【當代版】我離開耶路撒冷已有多年了。這次回來是要調濟同胞，獻祭感恩。【KJV】Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

【NIV】After an absence of several years, I came to Jerusalem to bring my people gifts for the poor and to present offerings.

【BBE】Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:

【ASV】Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings:

18【和合本】正獻的時候，他們看見我在殿裡已經潔淨了，並沒有聚眾，也沒有吵嚷，惟有幾個從亞西亞來的猶太人。

【和修訂】過了幾年，我帶著周濟本國的捐項和供物上去。

【新譯本】他們看見我在殿裡的時候，我已經行完了潔淨禮，並沒有和一大羣人在一起，也沒有生亂，

【呂振中】這時候、人們遇見我在殿裡行了清潔禮，沒帶著群眾，也沒有鬧亂。不過有幾個從亞西亞的猶太人——

【思高本】這期間，有人見我在聖殿行取潔禮，既沒有集眾，也沒有作亂。

【牧靈版】他們在聖殿中發現我時，我已依律法行了取潔禮，我並沒有聚眾或煽動作亂。

【現代本】他們在聖殿裡發現我的時候，我已經行了潔淨禮，正在獻祭；我並沒有聚眾，也沒有作亂。

【當代版】那天，我剛剛行了潔淨禮，正在聖殿裡獻祭，我的周圍根本就沒有甚麼群眾，更沒有暴動，只有幾個從亞西亞來的猶太人，

【KJV】Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

【NIV】I was ceremonially clean when they found me in the temple courts doing this. There was no crowd with me,

nor was I involved in any disturbance.

【BBE】 And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,

【ASV】 amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but there were certain Jews from Asia--

19【和合本】他們若有告我的事，就應當到你面前來告我。

【和修訂】【和修訂】惟有幾個從亞細亞來的猶太人—他們若有控告我的事，應當到你面前來告我。

【新譯本】 只有幾個從亞西亞來的猶太人而已。他們若有事要控告我，就應該到你面前來控告。

【呂振中】 這些人應當出場在你面前，如果有告我的事、盡可以控告。

【思高本】 不過，只有幾個從亞細亞來的猶太人，他們若有告我的事，他們應該到你面前控告。

【牧靈版】 事情的發生是由幾個從亞細亞來的猶太人引起的，那些人若想控告我，應該到你面前控訴。

【現代本】 不過有幾個從亞細亞省來的猶太人在那裡，這些人若有控告我的事，應該到你面前控訴。

【當代版】 對我如果有甚麼指控，他們現在也該出庭才對；

【KJV】 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

【NIV】 But there are some Jews from the province of Asia, who ought to be here before you and bring charges if they have anything against me.

【BBE】 And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.

【ASV】 who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me.

20【和合本】即或不然，這些人若看出我站在公會前，有妄為的地方，他們自己也可以說明。

【和修訂】 不然，讓這些人自己說，他們看出我站在議會前時有什麼不對的地方。

【新譯本】 要不然，當我要站在公議會中受審的時候，這些人若發現我有甚麼罪行，早就親自說出來了。

【呂振中】 即或不然、這些人如果看出我站在議院面前有什麼不對的地方，他們自己也可以說明。

【思高本】 或者，如果這的這些人，見我站在公議會前有什麼不對，他們盡可提出；

【牧靈版】 或者，讓在場的這些人說說，我在公議會上犯了什麼錯。

【現代本】 再不然，就讓這些在場的人指出，當我在議會申訴的時候有什麼犯罪的行為。

【當代版】 否則就請這幾個現在出庭的猶太人，當庭說出他們的議院對我的指控。

【KJV】 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

【NIV】 Or these who are here should state what crime they found in me when I stood before the Sanhedrin--

【BBE】 Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,

【ASV】 Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council,

21【和合本】縱然有，也不過一句話，就是我站在他們中間大聲說：‘我今日在你們面前受審，是為

死人復活的道理。’ ”

【和修訂】縱然有，也不過是為了一句話，就是我站在他們中間大聲說：‘我今日在你們面前受審，是為了死人復活。’ ”

【新譯本】 如果有的話，就是我站在他們中間所喊的：『我今天在你們面前受審，是為了死人復活的事』那一句話。』

【呂振中】縱然有，也不過是為了我站在他們中間所喊著的這一個聲明：‘我今天在你們面前受審判，是為了死人復活的問題。’ ”

【思高本】即使有，無非是為了我站在他們中間所喊的這一聲：為了死者的復活，我今天受你們審判。”

【牧靈版】恐怕只能指責我曾在他們面前高喊過這句話：‘我今天受你們審判，是因為我相信死者的復活！’ ”

【現代本】我站在他們面前只高聲說過一句話；那就是：‘今天我受你們審判，無非是為了相信死人復活的道理。’ ”

【當代版】 其實我當時只不過喊了一句：‘我受審是因為盼望死人復活’罷了！”

【KJV】Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

【NIV】 unless it was this one thing I shouted as I stood in their presence: `It is concerning the resurrection of the dead that I am on trial before you today.' ”

【BBE】But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.

【ASV】except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day.

22【和合本】腓力斯本是詳細曉得這道，就支吾他們說：“且等千夫長呂西亞下來，我要審斷你們的事。”

【和修訂】腓力斯本是詳細認識這道路，就拖延他們，說：“且等呂西亞千夫長下來，我再審判你們的案。”

【新譯本】 腓力斯本來就詳細曉得這道，卻故意拖延他們，說：「等千夫長呂西亞來了，再斷定你們的事。」

【呂振中】腓力斯對於這道路本有比較詳確的知識，就延擱他們，說：“千夫長呂西亞下來的時候，我就要審斷你們中間的事”。

【思高本】斐理斯對於這道，既有比較確切的認識，便有意拖延，就對他們說：“等裡息雅千夫長下來，我再審斷你們的事。”

【牧靈版】斐理斯對此道已很熟悉，就結束了聽訴，說：“等千夫長裡息雅來了，我再審理你們的案子。”

【現代本】腓力斯對這道路原有相當的認識，於是停止了聽訟，對他們說：“且等指揮官呂西亞來到，

我就為你們判決。”

【當代版】腓利斯聽後，雖然明白真相，卻仍支吾推搪：“等呂西亞營長抵達後，我再判斷吧！”

【KJV】And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

【NIV】Then Felix, who was well acquainted with the Way, adjourned the proceedings. "When Lysias the commander comes," he said, "I will decide your case."

【BBE】But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.

【ASV】But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.

23【和合本】於是吩咐百夫長看守保羅，並且寬待他，也不攔阻他的親友來供給他。

【和修訂】於是他下令百夫長看守保羅，要從寬待他，不可攔阻他的親友來供給他。

【新譯本】於是吩咐百夫長看守保羅，但要寬待他，不可阻止親友來照料他。

【呂振中】於是吩咐百夫長看守保羅，讓他寬鬆舒適，也不要攔阻他自己的人來供事他。

【思高本】遂命百夫長看守保羅，要從寬待他，不要阻止他的近人來接濟他。

【牧靈版】他命百夫長看守保羅，要寬待他，允許親友來探望他。

【現代本】他命令那軍官看守保羅，寬待他，准許親友供應他日常的需要。

【當代版】他派一名軍官負責看守保羅，不過讓他有點自由，也不禁止親友來探望供應他。

【KJV】And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

【NIV】He ordered the centurion to keep Paul under guard but to give him some freedom and permit his friends to take care of his needs.

【BBE】And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.

【ASV】And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.

24【和合本】過了幾天，腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉一同來到，就叫了保羅來，聽他講論信基督耶穌的道。

【和修訂】過了幾天，腓力斯和他夫人猶太女子土西拉一同來到，就叫保羅來，聽他講論信基督耶穌的事。

【新譯本】過了幾天，腓力斯和他的猶太妻子土西拉一同來到，他又傳見保羅，聽聽他對基督耶穌的信仰。

【呂振中】過了幾天、腓力斯和他的夫人、猶太的女子土西拉、一同來，就打發人將保羅叫來，聽他

講論信基督耶穌的事。

【思高本】過了幾天，斐理斯和他的猶太籍妻子得魯息拉一起來，就打發人叫保祿來，聽他講論有關信仰基督耶穌的道理。

【牧靈版】過了些日子，斐理斯與他的猶太妻子得魯息拉一起來了，打發人叫來保祿，聽他講有關信仰基督的道理。

【現代本】過了幾天，腓力斯和他的夫人——猶太女子土西拉——一起來。他把保羅叫來，聽他講論對基督耶穌的信仰。

【當代版】幾天後，腓力斯和他的猶太籍夫人土西拉一同來，又把保羅召了來，聽他講耶穌的道理。

【KJV】And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

【NIV】Several days later Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess. He sent for Paul and listened to him as he spoke about faith in Christ Jesus.

【BBE】But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.

【ASV】But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

25【和合本】保羅講論公義、節制，和將來的審判。腓力斯甚覺恐懼，說：“你暫且去吧，等我得便再叫你來。”

【和修訂】保羅講論公義、節制，和將來的審判，腓力斯害怕起來，說：“你暫且去吧！等我有機會時再來叫你。”

【新譯本】保羅講到公義、自製和將來的審判的時候，腓力斯就害怕起來，說：「你先走吧，等我有空的時候再叫你來。」

【呂振中】保羅辯論到公義、節制、和將來的審判時，腓力斯很覺得懼怕，就應時說：“如今你暫且去，得機會我就打發人去叫你來”。

【思高本】保祿講論到公義、節操和將來的審判時，斐理斯害怕起來，便回答說：“現在你回去，等我得便，再叫你來。”

【牧靈版】當保祿講到公義、本身的修養和將來的審判時，斐理斯害怕起來，對保祿說：“你現在可以走了，以後我有空再叫你來。”

【現代本】保羅又談論關於良善、節制、將來的審判等教訓；腓力斯覺得很恐懼，對保羅說：“你現在去吧，等我有空再叫你來。”

【當代版】當保羅講到公義、自製和將來審判的事，腓力斯渾身發抖，顫聲說：“你走吧.....改天有機會，我再叫你來。”

【KJV】And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

【NIV】As Paul discoursed on righteousness, self-control and the judgment to come, Felix was afraid and said, "That's enough for now! You may leave. When I find it convenient, I will send for you."

【BBE】And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.

【ASV】And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me.

26【和合本】腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。

【和修訂】腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。

【新譯本】同時他也希望保羅送錢給他，所以又多次傳見他，和他談話。

【呂振中】同時腓力斯也指望保羅有錢送給他，因此更常常打發人去叫保羅來和他談論。

【思高本】他同時也希望保羅給他些錢，因此，屢次打發人叫他來和他談話。

【牧靈版】斐理斯又盼望保羅能送禮給他，就常常去叫保羅與他談話。

【現代本】他又盼望保羅送錢給他，所以常常叫他來，跟他談論。

【當代版】此後，腓力斯又召保羅去談話多次；他這樣做，只不過是希望保羅賄賂他。

【KJV】He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

【NIV】At the same time he was hoping that Paul would offer him a bribe, so he sent for him frequently and talked with him.

【BBE】For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.

【ASV】He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him.

27【和合本】過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就留保羅在監裡。

【和修訂】過了兩年，波求·非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就把保羅留在監裡。

【新譯本】過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯為要討好猶太人，就把保羅留在監。

【呂振中】過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯想要對猶太人作個人情，就將保羅留下，仍然帶著鎖才。

【思高本】滿了兩年，頗爾基約斐斯托接了斐理斯的任；斐理斯願意向猶太人討好，就將保羅留在監。

【牧靈版】兩年過去了，頗爾基約—斐斯托接任斐理斯做了總督。斐理斯為討好猶太人，仍將保羅關在獄中。

【現代本】過了兩年，波求非斯都替代了腓力斯，出任總督。腓力斯為了要討好猶太人，仍舊把保羅留在監獄裡。

【當代版】事情就這樣拖了兩年，直到波求非斯都接任。腓力斯為了討好猶太人，就仍然把保羅留

在監裡。

【KJV】But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

【NIV】 When two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus, but because Felix wanted to grant a favor to the Jews, he left Paul in prison.

【BBE】 But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.

【ASV】 But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.